

REFERENCES

1. Gonzalez V. What Is the Affective Filter, and Why Is it Important in the Classroom? Seidlitz Education. 2022. URL: <https://seidlitzblog.org/2020/09/22/what-is-the-affective-filter-and-why-is-it-important-in-the-classroom/>
2. Krashen S. D. Second Language Acquisition and Second Language Learning. Prentice-Hall International, 1988. 194 p.
3. Lightbown P., Spada N. How languages are learned. OUP Oxford, 3rd edition. 251 p.
4. Мушкудіані О. О ЗАСВОЄННЯ VS ВИВЧЕННЯ.
URL: https://er.knutd.edu.ua/bitstream/123456789/12998/1/Dialog2019_P179-182.pdf

Пілаш Н. О.

4 курс, середня освіта

ДВНЗ “Ужгородський національний університет”

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Кікало А. В.

LE RÔLE DES COULEURS DANS LA POÉSIE D'ARTHUR RIMBAUD ET CHARLES BAUDELAIRE ET LEURS INTERPRÉTATION UKRAINIENNES

Le but de cette communication consiste à analyser le rôle des couleurs-symboles dans les poésies d'Arthur Rimbaud et de Charles Baudelaire et dans leurs interprétations ukrainiennes.

Dans différentes cultures, le symbolisme des couleurs est différent. C'est dans la nature humaine de s'entourer de symboles. Les couleurs donnent de nouvelles significations symboliques aux objets, aux actions, aux qualités. Les couleurs en tant que symboles étaient sans aucun doute utilisées par les symbolistes français pour transmettre les nuances suggestives les plus subtiles.

Arthur Rimbaud, l'un des représentants les plus étonnants du symbolisme français, avait une attitude particulière envers les couleurs, comme en témoigne notamment l'une de ses plus célèbres poésies "Voyelles", dans laquelle l'artiste transmet sa vision du rapport de la couleur et du son. Dans sa poésie, Rimbaud utilise 5 couleurs.

Toutes les couleurs du texte, à l'exception du bleu, sont regroupées tour à tour selon le principe du contraste: noir – blanc, rouge – vert, bleu. L'image symbolique de l'existence humaine: du noir A, qui symbolise l'obscurité, au blanc E, c'est-à-dire à la lumière, en passant par le rouge I (passions violentes) au vert U (à la sagesse) et au bleu O (qui, évidemment, symbolise la connaissance des mystères du monde).

La couleur et le son ont un lien profond, une telle association entre les impressions visuelles et auditives est appelée synopsis. Dans le "Literary Dictionary-Guide" cette définition est présentée comme une «technique artistique, une combinaison dans un même chemin d'associations différentes, parfois lointaines» [1, p. 425]. Charles Baudelaire, précurseur des symbolistes a été le premier à parler de la couleur de la musique et du son de la couleur, ce sont ses idées qui ont considérablement influencé Arthur Rimbaud.

Il existe plusieurs traductions de la poésie “Voyelles” en rapport avec ce style, y compris des interprétations ukrainiennes. Comme les couleurs ont ici une charge sémantique clé, tous les poètes-traducteurs sont très proches de traduire littéralement les couleurs pour désigner des lettres.

Mais cette tendance n'est pas toujours observée en raison de la nature multiforme des tâches des traducteurs. Obtenir la perception appropriée d'une œuvre poétique par les lecteurs est un problème important pour les traducteurs, qui vient de l'essence même de l'image poétique [2, p. 303]. Les principes d'analyse d'un texte poétique peuvent parfois interférer avec la transmission précise de la couleur poétique, c'est évident dans l'analyse comparative des traductions des poésies de Rimbaud et des œuvres originales, car les couleurs jouent un rôle particulier dans son œuvre poétique.

Sa première poésie *Sensation* (écrite et publiée à l'âge de 15 ans), contient déjà dans le premier vers l'épithète à colorier: *Par les soirs bleus d'été, j'irai dans les sentiers*. L'auteur révèle

la pureté des sentiments, les impulsions spirituelles du héros à la beauté à l'aide de la couleur bleue. De nombreux interprètes ukrainiens le gardent. *В блакитні вечори стежками йтиму я* (Г. Кочур), *У літній синій вечір я по стежці росяній іду* (М. Терещенко) *У синіх сутінках піду я по стежках* (В. Ткаченко) tandis que d'autres l'omettent: *Крізь літні вечори я травами піду – По стежці ввечері піду я у жнива et à cause de cela la composante couleur du poème est perdue.*

La poésie "Le dormeur du val" est marquée par une large palette de couleurs, qui dans la traduction de D. Pavlychko préserve la correspondance du transfert des couleurs à l'œuvre originale: *C'est un trou de verdure où chante une rivière / Acrochant follement aux herbes des haillons / D'argent; où le soleil, de la montagne fière, / Luit: c'est un petit val qui mousse de rayons.* – *"Цей отвір зелені, де джерело співає, / Черкаючи траву окрилями срібла, / Де сонце блискотить яскраве і безкрає – / Це улоговина, просяяна дотла"*. En combinant deux couleurs, le rouge et le vert, l'auteur dépeint un soldat tué sur un fond de vert (qui symbolise l'harmonie de la nature et de la paix), contrastant cette couleur de nature, paix, à «deux trous rouges» sur le corps du jeune homme; et la traduction ukrainienne reproduit fidèlement ce contraste.

Les correspondances réussies aux couleurs de l'œuvre originale "Le Mal" traduite par D. Pavlychko sont également tracées: *Tandis que les crachats rouges de la mitraille / Sifflent tous les jours par l'infini du ciel bleu; / Qu'écarlates ou verts, près du Roi qui les raille / Croulent les bataillons en masse dans le feu – Тоді, як на небес блакитнім гобелені / Палають, наче кров, плювки шрапнель жахних. / Як у вогонь полки, червоні чи зелені, / Ідуть повз короля, який глузує з них...*

Dans les traductions de F. Vorotniuk du poème de A. Rimbaud "Ophélie", un fort contraste de blanc et de noir dans l'original trouve une reproduction exacte: *Voici plus de mille ans que la triste Ophélie / Passe, fantôme blanc, sur le long fleuve noir – Так понад тисячу літ у великому сумі / Плине примарою білою в чорній воді.*

En ce qui concerne Ch. Baudelaire, il a écrit tout un chapitre, «De la couleur», dans son célèbre ouvrage «Salon», où a décrit les couleurs dans la nature et dans l'art, il a donné différentes qualités aux couleurs. Il note : « On trouve dans la couleur l'harmonie, la mélodie et le contrepoint.»

La couleur la plus couramment utilisée dans les "Fleurs du mal" de Baudelaire est le noir – (nous le rencontrons ici cinquante-quatre fois). Par exemple, un extrait du poème *Sed non satiata* : *Par ces deux grands yeux noirs, soupiraux de ton âme, / Ô démon sans pitié ! verse-moi moins de flamme ;/- Je ne suis pas le Styx pour t'embrasser neuf fois, – Не прохолода там – вогонь, і сірка, і смола /- Ти не катує мене – пекельна мла! / Не Стікс я, щоб кричати: «Охолонь!»* (Артур Сіренко). Ici, le traducteur néglige généralement la couleur, de sorte que le contenu original n'est pas transmis avec précision. Avec l'aide du noir, l'auteur a voulu représenter le diable mentionné par Faust.

L'auteur utilise le blanc 17 fois dans son recueil de poèmes. Par exemple, dans le célèbre poème *Albatros* : *Laissent piteusement leurs grandes ailes blanches/ Comme des avirons traîner à côté d'eux.* Avec l'aide de la couleur blanche, l'auteur donne aux ailes douceur, tendresse et légèreté. Pavlychko conserve cette couleur dans la traduction ukrainienne : *Волочаться за ним великі білі крила/ Як весла по боках розбитого човна.*

Toutes les autres couleurs, l'auteur les utilise moins souvent dans la deuxième édition du recueil de poèmes *Fleurs du Mal*: vert et bleu – 13 fois, rouge et rose – 12 fois, jaune – 4 fois, violet – 2 fois et gris- 1 fois.

Pour conclure : la couleur dans l'œuvre d'Arthur Rimbaud et de Charles Baudelaire est un des composants essentiels, une des caractéristiques déterminantes qui distingue bien leur poétique, leurs aspirations, leurs préférences, leurs croyances, de sorte que les interprètes qui essaient de rendre leurs couleurs aussi fidèles que possible ont plus de potentialité de transmettre les perceptions (et les visions) du monde d'Arthur Rimbaud et de Charles Baudelaire.

REFERENCES

1. Літературознавчий словник-довідник. За ред. Р. Т. Гром'яка, Ю. І. Коваліва, В. І. Теремка. – К.: ВЦ “Академія”, 2006.
2. Крушинська О. Г. Композиційні особливості поезики Артюра Рембо та їх відтворення в українському перекладі. URL : [http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Lits_2015_1\(1\)_33.pdf](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Lits_2015_1(1)_33.pdf) (дата звернення: 16.04.2022).

Попович С. І.,

Чух У. В.

група АМ-42

Тернопільський національний педагогічний
університет імені Володимира Гнатюка

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Ладика О. В.

ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ КОНЦЕПТ SUN В БРИТАНСЬКІЙ МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ

Національно-марковані концепти все частіше стають предметом інтересу лінгвокультурологів. Існують різноманітні методи, за допомогою яких, можна досліджувати обраний концепт. Для системного дослідження впливу культури на процес концептуалізації поняття *sun* та встановлення його етнокультурних характеристик було використано *аналіз словникових дефініцій, аналіз метафоричних засобів вираження концепту, інтерпретативний аналіз, компонентний аналіз та польовий метод опису концепту*.

Проведення наукового аналізу концепту SUN здійснювалось у кілька етапів: виявлення поняттєвого компонента концепту; характеристика образного складника концепту; опис ціннісного аспекту досліджуваного концепту; представлення польової моделі лінгвокультурного концепту SUN.

Для виявлення **поняттєвого** компонента концепту SUN було застосовано аналіз словникових дефініцій. Він дозволяє встановити структуру слова, що в свою чергу формує поняттєвий складник концепту [1]. У ході дослідження було вивчено домінантні та вторинні елементи, що структурують лексему *sun* за допомогою аналізу дефініцій таких словників: Collins Cobuild Advanced Dictionary, Cambridge English Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English, Oxford Advanced Learner's Dictionary, Macmillan Dictionary (British version), Chambers 21st Century Dictionary, Online Etymology Dictionary. Встановлено, що семантика у домінантній частині понять є різною (*the ball of fire, the large bright object, the star*). Крім цього, було з'ясовано, що дефініції поняття *sun* у галузевих словниках відрізняються (релігійний словник, біологічний словник).

Для ретельнішого опису семантичної структури лексеми *sun* було використано компонентний аналіз. За твердженням Й. А. Стерніна, «сема – це семантичний мікрокомпонент, що відбиває конкретні ознаки позначуваного словом явища» [3, с. 44]. Так, було виявлено такі семантичні компоненти лексеми *sun*: *star, heat, light, ball, warmth, energy, large*.

Під час аналізу **образного** компонента лінгвокультурного концепту SUN використовувався аналіз метафоричних засобів вираження концепту в мовній свідомості. За основу було взято художні твори британської літератури XIX століття. Таким чином, було встановлено, що концепт SUN найбільш часто знаходить своє відображення крізь призму метафор. Значна частка метафор репрезентує сонце саме через його рух.